

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 27.05.2026 11:08:36
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»
Институт иностранных языков**
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2026 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практика перевода второго иностранного языка» входит в программу бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 3, 4, 5, 6, 7 семестрах 2, 3, 4 курсов. Дисциплину реализует Кафедра теории и практики иностранных языков. Дисциплина состоит из 7 разделов и 18 тем и направлена на изучение немецкого языка как второго иностранного языка.

Целью освоения дисциплины является приобретение студентами: лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет осуществлять репродуктивную и продуктивную иноязычную речевую деятельность, такую как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.1 Иметь представление о коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; УК-4.2 Проявлять способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; УК-4.3 Обладать видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных	ПК-15.1 Иметь представление об устном последовательном переводе и устном переводе с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; ПК-15.2 Проявлять способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	характеристик исходного текста	стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; ПК-15.3 Обладать механизмами осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
ПК-17	Владеет этикой устного перевода	ПК-17.1 Иметь представление об этике устного перевода; ПК-17.2 Проявлять способность применять этику устного перевода; ПК-17.3 Обладать этикой устного перевода;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практика перевода второго иностранного языка» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке;	Практический курс второго иностранного языка;
ПК-17	Владеет этикой устного перевода		Переводческая практика;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод с листа с соблюдением норм лексической	Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке;	

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста		

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» составляет «10» зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)				
			3	4	5	6	7
Контактная работа, ак.ч.	172		36	34	36	30	36
Лекции (ЛК)	0		0	0	0	0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0	0	0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	172		36	34	36	30	36
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	131		27	20	33	24	27
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	57		9	18	3	18	9
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	360	72	72	72	72	72
	зач.ед.	10	2	2	2	2	2

Общая трудоемкость дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» составляет «10» зачетных единиц.

Таблица 4.2. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очно-заочной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)				
			4	5	6	7	8
Контактная работа, ак.ч.	176		36	36	36	36	32
Лекции (ЛК)	0		0	0	0	0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0	0	0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	176		36	36	36	36	32
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	139		27	27	27	27	31
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	45		9	9	9	9	9
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	360	72	72	72	72	72
	зач.ед.	10	2	2	2	2	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Перевод как вид речевой деятельности	1.1	Понятие языкового (лингвоэтнического) барьера и его роль в межкультурной коммуникации. Составляющие лингвоэтнического барьера. Способы его преодоления.	Понятие лингвоэтнического барьера. Составляющие лингвоэтнического барьера (различие языковых систем ИЯ и ПЯ, расхождение языковых норм ИЯ и ПЯ, расхождение речевых норм, расхождение преинформационных запасов). Способы преодоления языкового барьера. Анализ статей о проблемах межкультурной коммуникации. Анализ примеров из переводческой практики, типичных ошибок в ходе межкультурного взаимодействия. Написание эссе «Как преодолеть языковой барьер».	СЗ
		1.2	Переводчик как субъект переводческой деятельности.	Переводчик как субъект переводческой деятельности (der Übersetzer, der Dolmetscher, das Subjekt der Translation, die translatorische Kompetenz, die Sprachkompetenz, die interkulturelle Kompetenz, die Fachkompetenz, die Recherchekompetenz, die Medienkompetenz, die Persönlichkeitsmerkmale des Übersetzers). Требования к переводчику (языковые знания, фоновые знания, психологическая устойчивость, скорость реакции, ответственность, соблюдение профессиональной этики). Профессиональные стандарты и сертификация. Анализ литературы о профессиональных требованиях к переводчику. Дискуссия о качествах идеального переводчика. Ролевые игры: собеседование на должность переводчика. Написание эссе «Каким должен быть современный переводчик». Проект: анализ профессионального портрета переводчика.	СЗ
		1.3	Языковое посредничество. Виды языкового посредничества (перевод, пересказ, реферирование, «гибридные типы»).	Языковое посредничество (die Sprachvermittlung, die Translation, die linguistische Mediation). Виды языкового посредничества: перевод (die Übersetzung, das Dolmetschen), пересказ (die Nacherzählung, das Paraphrasieren), реферирование (die Referierung, das Zusammenfassen), гибридные типы (die hybriden Formen – реферативный перевод, сокращенный перевод, вольный перевод). Отличия между видами посредничества (степень близости к оригиналу, цели, жанры). Анализ примеров разных видов языкового посредничества. Сравнение разных видов посредничества на одном материале. Дискуссия о	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
				выборе оптимального вида посредничества в зависимости от цели.	
		1.4	Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный. Проблема машинного перевода.	Виды перевода (die Übersetzungsarten). Устный перевод (das Dolmetschen) и письменный перевод (die schriftliche Übersetzung). Синхронный перевод (das Simultandolmetschen) – работа в кабине, оборудование, требования. Последовательный перевод (das Konsektivdolmetschen) – запись, память, работа с жестами и паузами. Письменный перевод – художественный, технический, юридический, медицинский, экономический. Проблема машинного перевода (die maschinelle Übersetzung) – история, современные системы (Google Translate, DeepL, Yandex Translate), нейронные сети, пост-редактирование, преимущества и ограничения. Типичные тексты и задания: чтение и анализ статей о видах перевода. Сравнение синхронного и последовательного перевода. Практические упражнения: последовательный перевод коротких высказываний. Анализ результатов машинного перевода – выявление ошибок. Дискуссия о будущем профессии переводчика в эпоху ИИ. Написание эссе «Сможет ли машина заменить переводчика?».	СЗ
Раздел 2	Перевод как текст. Адекватность и эквивалентность перевода	2.1	Составляющие переводческой компетенции. Требования к переводу.	Основные компоненты переводческой компетенции: лингвистический, когнитивный, прагматико-коммуникативный, текстообразующий компоненты; владение технологиями перевода; стратегическая компетенция; социокультурная компетенция; предметная (тематическая) компетенция; личностная и социальная компетенция. Требования к переводу: адекватность, эквивалентность, соответствие языковой, речевой, стилистической и прагматической норме. Передача ядра смыслового содержания оригинала как главное требование, предъявляемое к переводу. Структурная форма, смысловое содержание и потенциал воздействия текста как факторы, подлежащие учету и оценке в подходе к переводу. Проблемы передачи содержания в переводе.	СЗ
		2.2	Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслята). Причины и	Причины переводческих трансформаций: расхождения коммуникативных компетенций носителей исходного и переводящего языков, структурные различия в системах	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
			мера переводческих трансформаций.	исходного и переводящего языков, расхождение речевых норм, стремление избежать нарушения норм сочетаемости единиц в языке перевода., расхождение преинформационных запасов.. Мера переводческих трансформаций: мотивированность трансформации, минимальность и ограниченность трансформации.	
Раздел 3	Предпереводческий анализ текста	3.1	Структура акта перевода. Деятельность переводчика.	Структура коммуникативной модели перевода: отправитель (автор) исходного текста, получатель (адресат) перевода, исходный текст (оригинал), переводчик, переведённый текст (текст перевода), исходный язык (ИЯ), переводящий язык (ПЯ), коммуникативный эффект. Общие принципы перевода: предпереводческий анализ текста, учёт переводческих соответствий, использование переводческих трансформаций, Адекватность и эквивалентность перевода. Ступени деятельности переводчика: восприятие оригинала по переводчески-релевантным сегментам, их запоминание, переключение с языка оригинала на язык перевода, формирование переводного текста в зависимости от переводческой задачи соответственно условиям, формам и типам перевода.	СЗ
		3.2	Переводческая лексикография. Программы, оптимизирующие деятельность переводчика. Словари.	Типы переводных словарей: общие (общелексические); научные, научно-технические и технические; отраслевые (тематические, специализированные); словари «ложных друзей переводчика»; тезаурусы. Программы, оптимизирующие деятельность переводчика: САТ-инструменты, системы машинного перевода, системы корпуса языков, платформы на базе ИИ.	СЗ
		3.3	Общее описание исходного текста. Типологизация текстов. Функциональные разновидности текстов.	Подходы к типологизации: литературоведческая классификация, лингвистическая классификация по стилистической принадлежности, функционально-смысловые типы речи; классификация по характеру построения, передаче чужой речи, количеству участников, типу связи между предложениями; психолингвистическая типология по признаку цельности - связности. Функциональные разновидности текстов: научный стиль, официально-деловой., публицистический, разговорный, художественный.	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 4	Основные приемы переводческой деятельности	4.1	Подстановка.	Подстановка (подстановка на уровне лексем, морфем, синтаксических конструкций).	СЗ
		4.2	Переводческие трансформации.	Структурно-уровневые трансформации (категориально-морфологические, синтаксические, лексические). Содержательные (ситуативно-семантические, импликация, экспликация, идиоматизация, деидиоматизация, функционально-адекватные замены, антонимический перевод, конверсная трансформация). Поиск оптимального переводческого решения.	СЗ
Раздел 5	Лексические трудности перевода	5.1	Виды «лексических ловушек»	Виды «лексических ловушек» («ложные друзья переводчика», ловушки внутренней формы, фактор забытого значения слова, лексические иносказания, несозвучные географические наименования). Безэквивалентная лексика (слова-реалии, временно безэквивалентные термины, случайные безэквиваленты, структурные экзотизмы). Правило для избежания «лексических ловушек».	СЗ
		5.2	Перевод безэквивалентной лексики и фразеологизмов	Безэквивалентная лексика (слова-реалии, временно безэквивалентные термины, случайные безэквиваленты, структурные экзотизмы). Природа безэквивалентности. Приемы перевода безэквивалентной лексики (транслитерация, калькирование, элиминация национально-культурной специфики, описательный перевод, перераспределение значения, приближенный перевод). Группы фразеологических единиц (ФЕ) (абсолютные фразеологические эквиваленты, относительные фразеологические эквиваленты, безэквивалентные ФЕ). Приемы перевода ФЕ.	СЗ
		5.3	Словарный состав языка в переводе	Лексическая синонимия, гипонимия и гиперонимия в переводе. Стилистическая дифференциация словарного состава, релевантная для перевода: регистровое членение словарного состава, табуированная лексика, эвфемизмы и дисфемизмы, варваризмы, вульгаризмы. Ономатопоэтическая лексика в переводе. Неологизмы в переводе. Реалии общественной жизни и быта в переводе. Терминология в переводе.	СЗ
Раздел 6	Грамматические трудности перевода	6.1	Морфологические элементы в переводе.	Грамматическая форма, грамматическая семантика, грамматический элемент языка. Эквивалентность и адекватность в приложении к переводу грамматических	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
				элементов. Морфологические элементы в переводе: грамматические формы, местоимения, служебные слова.	
		6.2	Синтаксические элементы в переводе	Синтаксические элементы в переводе: конструкции простого предложения, конструкции сложного предложения. Безличные конструкции в переводе. Неопределенно-личные конструкции в переводе. Отрицание в переводе. Модальные глаголы в переводе.	СЗ
Раздел 7	Стилистические аспекты перевода	7.1	Особенности перевода текстов разных стилей	Научный стиль: особенности перевода (точность и чёткость изложения, высокая терминологичность, сложная синтаксическая структура, объективность и логичность). Особенности перевода публицистического стиля (высокая степень стандартизации, экспрессивность, аллюзивность, динамичность за счёт синтаксических особенностей). Особенности перевода художественного стиля (высокая степень образности и «смысловой ёмкости», сохранение авторской стилистики и идиостиля, учёт прагматической задачи, сложность передачи фразеологизмов, пословиц и поговорок).	СЗ
		7.2	Стилистические маркеры разных уровней (фонетические, лексические, грамматические). Перевод текстов различной стилистической отнесенности: повседневно-бытовой дискурс, социокультурный дискурс, официальноделовой дискурс и научный дискурс.	Фонетические стилистические маркеры: ассонанс, звукоподражание, ритм. Стилистическая дифференциация словарного состава, релевантная для перевода: регистровое членение словарного состава, возвышенная лексика, нейтральная лексика, нейтрально-разговорная лексика, табуированная лексика, эвфемизмы и дисфемизмы, варваризмы, вульгаризмы. Грамматические стилистические маркеры: синтаксические фигуры, анафора, эпифора, инверсия, градация, антитеза, морфологические средства (использование форм слов определённой стилистической окраски, переносное употребление грамматических форм).	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	<p>Ноутбуки ACER или IRU или Flaptop F+ или HP – 1 шт, Проектор Телевизор Samsung Crystal UHD'65 U7100/U8000 Ultra HD 4k – 1 шт.</p> <p>ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024</p>
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	<p>Моноблок NERPA SAIMAA – 12 шт, Телевизор Samsung Crystal UHD'75 U7100 Ultra HD 4k – 1 шт, Ноутбук Aser 15,6 – 1 шт., активная акустическая система – 1 комплект.</p> <p>ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, SDL TRADOS Studio 2019 Professional Сублицензионный договор № 31/10/19-LS1 от 12.11.2019 – 33 лицензии</p>

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Дорохина, И. В. Практикум по письменному переводу (немецкий язык) : учебное пособие / И. В. Дорохина, Е. Н. Лесная. - Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс Рост. гос. экон. ун-та (РИНХ), 2022. - 76 с. - ISBN 978-5-7972-3012-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2213110> (дата обращения: 05.04.2026). – Режим доступа: по подписке.

2. Введение в переводоведение (Немецкий язык) : методическое пособие / сост. Ю. Н. Хоружая. - Москва : ФЛИНТА, 2022. - 64 с. - ISBN 978-5-9765-4927-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1897316> (дата обращения: 25.03.2024). – Режим доступа: по подписке.

3. Казарьянц, К. Э. Literarische Texte zum Hören und Lesen : учебное пособие по аудированию: тексты для чтения и восприятия на слух B1-B2 : в 2 частях : [16+] / К. Э. Казарьянц ; Пятигорский государственный университет. – Пятигорск : Пятигорский государственный университет, 2022. – Часть 1. Уровень B1-B2. – 68 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=702297> (дата обращения: 25.03.2024). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

4. Казарьянц, К. Э. Literarische Texte zum Hören und Lesen : учебное пособие по аудированию: сборник заданий B1-B2 : в 2 частях : [16+] / К. Э. Казарьянц ; Пятигорский государственный университет. – Пятигорск : Пятигорский государственный университет, 2022. – Часть 2. Уровень B1-B2. – 50 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=701645> (дата обращения: 25.03.2024). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

5. Латышев, Л.К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535901> (дата обращения: 25.03.2024).

6. Нотина Елена Александровна, Маевский Владимир Михайлович. Немецкий язык: профессиональная коммуникация и перевод текстов. учебно-методическое пособие [Электронный ресурс]. - М. : РУДН, 2022. 51 с. ISBN 978-5-209-11672-1 URL: https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=509777&idb=0

7. Оберемченко, Е. Ю. Текст как объект перевода : русские и немецкие соответствия : учебное пособие : [16+] / Е. Ю. Оберемченко ; Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2022. – 172 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=698714> (дата обращения: 25.03.2024). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9275-4114-0. – Текст : электронный.

8. Паремская, Д. А. Немецкий язык : читаем, понимаем, говорим : учебное пособие / Д. А. Паремская, С. В. Паремская. - 2-е изд., испр. - Минск : Вышэйшая школа, 2023. - 415 с. - ISBN 978-985-06-3476-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2131613> (дата обращения: 25.03.2024). – Режим доступа: по подписке.

9. Щербакова, И. В. Практика письменного перевода второго иностранного языка (немецкий) : учебное пособие : [16+] / И. В. Щербакова, И. В. Дорохина, О. В. Володина ; под ред. С. Р. Агабабян. – Москва : Директ-Медиа, 2024. – 80 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=714026> (дата обращения: 05.04.2026). – ISBN 978-5-4499-4502-0. – DOI 10.23681/714026. – Текст : электронный.

Дополнительная литература:

1. Гусева, А.Е. Лексикология немецкого языка : учебник и практикум для вузов / А. Е. Гусева, И. Г. Ольшанский. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 428 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09476-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/540894> (дата обращения: 25.03.2024).

2. Кострова, О. А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка : учебное пособие / О. А. Кострова. - 4-е изд., испр. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 243 с. - ISBN 978-5-89349-556-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1219374> (дата обращения: 25.03.2024). – Режим доступа: по подписке.

3. Лесняк, М. В. Коммуникативная грамматика немецкого языка : А1–А2 : учебное пособие : [16+] / М. В. Лесняк ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2021. – 190 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=691187> (дата обращения: 25.03.2024). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9275-3917-8. – Текст : электронный.

4. Маслова, Ю. В. Развиваем умения письменной речи (продвинутый уровень) : учебное пособие : [16+] / Ю. В. Маслова, Е. А. Усачева ; Липецкий государственный педагогический университет им. П. П. Семенова-Тян-Шанского. – Липецк : Липецкий государственный педагогический университет им. П.П. Семенова-Тян-Шанского, 2021. – 82 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693799> (дата обращения: 25.03.2024). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-907335-83-7. – Текст : электронный.

5. Седова, О. В. Немецкий язык в профессиональной коммуникации : учебное пособие / О. В. Седова. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2024. - 83 с. - ISBN 978-5-9765-5479-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2145190> (дата обращения: 25.03.2024). – Режим доступа: по подписке.

6. Снегова, Э. И. Немецкий язык: лексико-грамматический тренинг / Э. И. Снегова. — Санкт-Петербург : Лань, 2023. — 300 с. — ISBN 978-5-507-46118-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/327464> (дата обращения: 25.03.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

7. Фатымина, В. Д. Грамматика немецкого языка в правилах, тестах и упражнениях : учебное пособие для студентов бакалавриата / В. Д. Фатымина ; Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2021. - 88 с. - ISBN 978-5-9275-3989-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2057598> (дата обращения: 25.03.2024). – Режим доступа: по подписке.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

3. Словари

- <http://www.fremdwort.de> – Электронный словарь иностранных слов
- <http://www.duden.de/> – Словарь Дуден
- <http://www.idiotikon.ch> – Schweizerdeutsches Wörterbuch
- <http://www.redensarten-index.de> – Электронный словарь фразеологии

немецкого языка

- <http://www.abkuerzungen.de> – Словарь сокращений в немецком языке
- <http://m.wie-sagt-man-noch.de/> – Словарь синонимов
- <http://www.multitrans.ru> – Словарь Мультитран
- <http://slovari.yandex.ru/> – Словари русского и других языков
- <http://dwds.de> – Онлайн-словарь современного немецкого языка
- http://www.owid.de/elexiko_/index.html – Онлайн-словарь неологизмов
- <http://germazope.uni-trier.de/Projects/DWB> – Исторический словарь Я.

Гримма

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Практика перевода второго иностранного языка».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доцент кафедры ТиПИЯ

Должность, БУП



Подпись

Суйская Валерия

Сергеевна

Фамилия И.О.

Доцент кафедры ТиПИЯ

Должность, БУП



Подпись

Суйская Валерия

Сергеевна

Фамилия И.О.

Доцент кафедры ТиПИЯ

Должность, БУП



Подпись

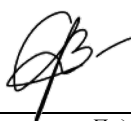
Суйская Валерия

Сергеевна

Фамилия И.О.

Доцент кафедры ТиПИЯ

Должность, БУП



Подпись

Суйская Валерия

Сергеевна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой

Должность, БУП



Подпись

Соколова Наталия

Леонидовна [М](вн.

совм.) Заведу

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Заведующий кафедрой

Должность, БУП



Подпись

Соколова Наталия

Леонидовна

Фамилия И.О.